

Title: Pasternak's Approach to Translating Shakespeare's Humor
Author: Svetoslav Pavlov, Grand Valley State University

Translating Shakespeare's humor presents different challenges but mostly linguistic, temporal, and cultural. Because of a great number of puns in Shakespeare's plays, even in his tragedies, rendering them all in another language without losing some of their qualities, such as meaning, structure, and comic effect, is impossible. Just *Romeo and Juliet*, according to some estimates, contains at least 175 puns.

This paper examines Pasternak's handling of Shakespeare's humor. His leaning towards colloquial, idiomatic style has helped him to not only liven up the characters' diction but also translate their jokes, though not without structural losses. Thus, Pasternak has frequently translated homophonic puns of the originals with set phrases, playing on the difference between the meaning of the phrase itself and of its components. Even though Pasternak has omitted many puns, he has also occasionally sharpened Shakespeare's humor or even added it to the places where it is absent in the originals.

pavlovsv@gvsu.edu